

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет  
Кафедра мовної підготовки іноземних громадян

Ministry of Education and Science of Ukraine  
Sumy State University  
Department of Language Training of Foreign Citizens



## **МАТЕРІАЛИ**

**IV Всеукраїнської науково-практичної студентської  
онлайн-конференції  
«Наукова спільнота студентів XXI століття»  
7–8 квітня 2021 року**

**IV All-Ukrainian Scientific-Practical Student Online  
Conference  
«Scientific Community of Students of the 21st Century»  
April 7–8, 2021**

Суми  
Сумський державний університет  
2021

- pedagogichna-sistema-jana-amosa-komenskogo.html (дата звернення : 15.03.2021).
2. Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. К.; Ірпінь : ВТФ «Перун», 2001. 1440 с.
  3. Короткий термінологічний словник з педагогіки / укладач С. Г. Мельничук. Кіровоград, 2004.
  4. Формування професійної майстерності майбутнього вчителя як єдність інтегративного та диференційованого підходів в умовах ступеневої освіти. URL: <http://studentam.net.ua/content/view/7839/97/> (дата звернення: 11.03.2021).
  5. Козловська І. М. Інтеграція та наступність у розвитку навчального знання: методологічний аспект / І. М. Козловська, А. В. Литвин. *Неперервна професійна освіта: теорія і практика* : зб. наук. праць / за ред. І. Ф. Зязюна, Н. Г. Ничкало. К., 2001. Ч. 2. 2001.

## СЕКЦІЯ 5

### АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ

### ЛІНГВІСТИКИ

---

*Океріо Давид Масесе*, студент  
МЦ.м-818ан, Кенія  
Науковий керівник:  
*О. Похілько*, канд. пед. наук  
м. Суми, СумДУ

## **РЕАЛИЗАЦИЯ ЖАНРОВЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ СКАЗКИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ И УКИ**

В образовательном процессе Украины очень важна роль иностранных студентов. Это не только престиж государства и инвестиции в его экономику, но также возможность расширить свои знания о других странах, их культуре, образовании, это обмен опытом. О привлекательности украинского высшего образования для иностранных студентов говорят следующие цифры: в настоящее время более 80 тысяч молодых людей из 158 стран мира учатся в разных образовательных учреждениях страны. Среди них много студентов из Ближнего Востока, Африки (Марокко, Нигерия, Кения, Конго, Танзания и других), а также Европы и бывших советских республик.

Ученые в качестве одной из основных задач обучения неродному языку и литературе иностранных студентов выделяют формирование их лингвистической, литературоведческой, эстетической и нравственной компетенции. Одну из перспектив решения этих сложных вопросов они видят в обращении к произведениям устного народного творчества. Среди всех жанров фольклора сказка является самым благодатным материалом для изучения в иноязычной аудитории. Благодаря занимательному сюжету и отсутствию жесткой «привязки» к конкретным событиям

национальной культуры она сравнительно легко воспринимается иностранными студентами [7, с. 65].

В настоящее время сказка стала объектом пристального внимания ученых многих специальностей, не только филологов и фольклористов. В ее исследовании используются самые различные методы и приемы. Народная сказка глубоко изучалась в трудах В. Я. Проппа, Е. М. Мелетинского, А. Н. Афанасьева.

Роль сказок в изучении иностранных языков, в усвоении элементов их культуры подчёркивали многие зарубежные специалисты (Carol E. Fixman, К. Malidovskaya, D. Moreno, В. Матвеевко, О. Барсукова-Сергеева, А. Наговицын, В. Пономарёв). Этой проблеме также посвящены работы А. Бордовской, Е. Ласкавцевой, А. Мамонтова, Н. Никитиной, С. Селивановой, Н. Татариновой. Активно занимались ею и отечественные исследователи (Е. Валит, Т. Ворова, О. Малышева, Л. Петришин, Н. Северин и другие). Актуальным и справедливым является утверждение одного из ведущих специалистов в области изучения РКИ Т. М. Балыхиной о том, что сказки способствуют толерантному усвоению русской (добавим, любой) культуры [1, с. 24].

Теоретиков и преподавателей-практиков привлекают как сами по себе тексты сказок в качестве средств обучения языку, так и прецедентные явления, которые активно употребляются в

живой разговорной речи. В методическом отношении сказка имеет ряд преимуществ. Широко используются возможности сказки в качестве материала обучения как родному, так и иностранному языку, их большой лингвометодический потенциал способствует мотивированному и эффективному усвоению иноязычной речи. Кроме того, в свете проблемы адекватного восприятия иностранными студентами национальной картины мира народа той страны, в которой они обучаются, сказки являются незаменимым средством для знакомства с культурой этих народов.

В методике преподавания иностранных языков в качестве материала для обучения чтению более эффективным считается чтение аутентичных текстов (нежели учебных). Несмотря на сложность их понимания иностранными учащимися, ряд факторов говорит в пользу использования таких текстов как оптимального средства обучения языку и шире – знакомства с иноязычными культурой и литературой [7, с. 320]. Наличие языковой среды существенно ускоряет процесс формирования словарного запаса учащихся и делает возможным определенное увеличение его минимума, прежде всего за счет разговорно-бытовой лексики, которая, как правило, широко представлена в народных сказках. За внешней простотой их содержания скрываются глубокие идеи, принципы жизни и система ценностей, которая формирует ментальность человека. Эти

характеристики сказочного текста, также прецедентность сказок, концентрация в них лингвистических, страноведческих, литературоведческих, культуроведческих явлений имеют большое значение для учебного процесса. Все это создает устойчивую мотивацию к чтению художественной литературы на русском/украинском языке.

Приступая к работе над сказками, необходимо определиться с принципами их отбора для дальнейшего изучения. Представляется, что отбор текстов должен производиться на основе принципов социальной нейтральности, значимости с точки зрения лингвострановедения и культуроведения, а также сюжетности и увлекательности для студентов [2, с. 47]. Содержательный аспект может быть представлен следующими векторами. Начать знакомство с самим жанром сказки желательно с обращения к произведениям, чье содержание близко или совпадает с фольклором тех народов, представители которых обучаются в данной группе. Так, например, студенты из стран Центральной Азии знакомы с произведениями народного творчества, в которых говорится о важности совместного труда, дружной семье, взаимопомощи и выручке. Поэтому знакомство с русской сказкой «Репка» проходит у них достаточно легко, они без труда объясняют значение пословиц наиболее подходящих прочитанной сказке, раскрывающих ее содержание: *ум хорошо, а два лучше;*

*дружному стаду волк не страшен; берись дружно – не будет грузно; десять пальцев сильнее, чем один и др.* В сказках тюркоязычных народов мы также находим знакомые образы и мотивы русских и украинских бытовых сказок. Бродячие сюжеты во многом способствуют взаимовлиянию и развитию литератур, а фольклорная общность уже сама по себе разрушает миф о некой замкнутости национальных культур.

Достаточно часто приходится обращаться и к сказкам, «далеким» для студентов, которые в данный момент обучаются в Украине. Если русские сказки являются более увлекательными, то занимательность, например, китайских сказок имеет меньшее значение. Таким образом, очевидно, что главной функцией китайских сказок является скорее учебная и воспитательная, чем развлекательная. Они несут больше моральной, учебной нагрузки, даже если в сказках присутствуют фантастические, волшебные персонажи или предметы. В русских и украинских сказках самое важное, чтобы герой был добрым, тогда волшебные помощники к нему сами приходят на помощь. Китайские сказки обычно учат, что человек должен быть прежде всего трудолюбивым, добрым, иногда остроумным.

Любовь к труду, почитание старших, следование собственной судьбе вплоть до самопожертвования коллективу (своей семьи, общины, государства) – именно эти качества закреплялись конфуцианской этикой и распространялись в

народе [3]. Несмотря на то, что все положительные герои китайского фольклора отличаются исключительным трудолюбием, они также мечтают о чуде, также обращаются за поддержкой к магическим помощникам. Однако они получают волшебную помощь не просто за доброту характера, а лишь в награду за собственное усердие и мастерство. Поэтому ни в одной китайской сказке чудеса не происходят без собственных умений.

Африканские сказки отличаются от европейских (дошедших до нас) отсутствием нравственного урока. Иногда сказки даже не имеют концовки, и рассказчик спрашивает собравшихся, что, по их мнению, должно случиться потом, – например, кому из трёх героев, спасших девушку совместно, та должна достаться. Происходящее в сказках жестоко, персонажи – не хитры, а коварны, а единственным наказанием на ошибку или неудачу является смерть. Поскольку африканские сказки до последнего времени не имели письменной формы и передавались из уст в уста, они не столь стройны: они состоят из эпизодов, которые рассказчик комбинирует как ему вздумается, и с начала до конца состав действующих лиц может полностью измениться. Иногда в сказке присутствуют события, вовсе никак не связанные с последней канвой повествования, что относят к ошибкам и культурному барьеру при записи сказок европейцами. Богатство в африканских сказках – не золото,



земли или власть, а еда, особенно местный аналог нашей скатерти-самобранки. В качестве равноценной альтернативы может выступать разве что красивая жена.

Сходство русских, украинских, китайских, кенийских сказок о животных состоит в том, что среди их персонажей преобладают дикие животные и птицы. Так, популярными персонажами в славянских сказках являются лиса, волк, медведь, заяц, петух, коза; в китайских – тигр, заяц, лиса, петух, лягушка, мышь, кошка, бык, обезьяна; в кенийских – лев, крокодил, шакал, слон и другие. Как видим, в некоторых произведениях есть общие персонажи (лиса, заяц, волк, медведь), хотя в китайских и кенийских – медведь встречается редко. Экзотическими животными наполнены народные сказки Кении, что также вызывает определенные трудности при восприятии русских и украинских произведений народного творчества. Таким образом, при работе над произведениями русского и украинского фольклора со студентами-иностранцами необходимо учитывать достаточно мощную идейно-содержательную интерференцию.

Принцип общности и национального своеобразия родной и иностранной (в данном случае русской/украинской) литературы, заявленный еще в 80-тые годы академиком М. В. Черкезовой, активно используется современными методистами.

Преподаватели, работающие со студентами-иностранцами, отмечают необходимость обязательной предварительной работы по снятию трудностей языкового и литературоведческого характера. Добавим к ним страноведческий комментарий, включающий в себя знания, свойственные членам определенной языковой общности и отсутствующие у иностранцев (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров). Различные тексты и упражнения к ним обеспечивают возможность избирательности в процессе обучения. Их необходимо подбирать по степени нарастания сложности, особое внимание обращая на активное владение нормами речевого этикета. В данном случае целесообразно говорить об усвоении речевых стандартов, характерных для русского/украинского сказочного повествования.

Немаловажный критерий при отборе произведений устного народного творчества для последующей работы над ними – их языковая доступность. В связи с этим возникает вопрос об адаптации художественного текста, рациональность которой зависит от целей и этапа обучения, уровня языковой подготовки читателя, их знаний по истории культуры и литературы, актуализация которых в читательском сознании и является предпосылкой адекватного восприятия текста [7, с. 55–57].

Адаптированный текст должен максимально приближаться по коммуникативной функции к речи, должна сохраняться его занимательность и безукоризненность в идейном и художественном отношении [4]. По характеру вносимых в авторский текст изменений в методике различают следующие уровни адаптации: сильная, средняя, слабая, условная (А. Н. Васильева).

Сильная адаптация означает общее качественное изменение речевой структуры текста, то есть «вольное переложение». При такой степени целесообразно использование активных игровых методов. Средняя – внесение значительных изменений в речевую структуру за счет мелких сокращений и синонимических замен трудных мест, сохранение при этом в известной мере оригинальности текста. При такой степени адаптации можно говорить об обучении самостоятельному смысловому восприятию в процессе чтения. Слабая – сокращение текста крупными блоками при сохранении содержательного ядра и минимальных изменениях в речевой структуре. Условная – внесение «трудных мест» в петит с сохранением последовательности содержания основной части текста. Различные формы работы над аутентичным текстом (от игровых заданий до обучения понимания при чтении сказок) зависят от степени его адаптации. На начальном этапе обучения преобладает сильная и средняя степень адаптации текста. В то

же время методисты говорят об очень осторожном обращении к разным видам адаптации, так как исключение из текстов национально-культуроведческой лексики, «подгонка» их к уровню знаний студентов ведет за собой исчезновение произведения устного народного творчества как такового, когда смысл и сюжет сохраняются, а первоначальный текст заменяется самодельным. Из произведений русского и украинского сказочного жанра можно отобрать высокохудожественный материал, не требующий такой методической обработки. В фольклоре славянских народов найдется много сказок, которые можно предложить для изучения. Это и «Репка», и «Колобок», и «Теремок», а также «Три медведя», «Курочка ряба», «Кривая уточка» («Кривенька качечка»), «Языкатыя Хвеська» («Языкаты Хвеська»). В нигерийском фольклоре это, например, сказка «Сторож саванны» в пересказе Луды.

В случае же возникновения разного рода трудностей методическая обработка должна проводиться в минимальной или средней степени: в плане синонимической замены лексических единиц, не нарушающих ритмику сказки и сохраняющих ее содержательное ядро. Также снятие трудностей лексического характера может происходить путем словотолкования. В случае с «Репкой» это может выглядеть так.

*Посадил репку* – посеял семена репки. *Большая-пребольшая* – употребление однокорневых слов для усиления значения, то есть «очень большая». *Рвать* – в данном тексте означает собирать урожай, то есть то, что выросло. *Тянут-потянут* – тянут долго, потому что репка большая и находится глубоко в земле. Словарный минимум в процессе работы над сказкой усваивается сначала на рецептивном уровне. Слова узнаются в контексте и точно переводятся с иностранного языка (в данном случае – русского/украинского) на родной на слух и при чтении текста. При этом в памяти студентов закладывается база пассивного словаря. При переводе предложений с родного языка на иностранный, ответах на вопросы, записи новых слов, пересказе лексика усваивается на репродуктивном уровне.

Таким образом, тексты фольклорного жанра, в частности сказки, расширяют и углубляют знания иностранных студентов по русскому/украинскому языку, знакомят их с национальной культурой этих народов.

*Мусурманкулау Артур,*  
студент группы Ю-04 і, Беларусь  
Научный руководитель: *А. И. Киселева,*  
г. Сумы, СумГУ

## **О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ УЧЕБНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА.**